


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


| | | | |
|--|-----------------------|---|-------------------------|
| Nazwa przedmiotu | | Kod ECTS | |
| Dwustronne tłumaczenia polsko-niemieckie tekstów ekonomicznych | | 9.4.0525 | |
| Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot | | | |
| Instytut Lingwistyki Stosowanej | | | |
| Studia | | | |
| wydział | kierunek | poziom | drugiego stopnia |
| Wydział Filologiczny | Lingwistyka stosowana | forma | stacjonarne |
| | | moduł | wszystkie |
| | | specjalnościowy | wszystkie |
| | | specjalizacja | wszystkie |
| Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących) | | | |
| dr Grażyna Kulpa-Woś; dr Karolina Rudnicka; dr Katarzyna Lukas, profesor uczelni; dr Jolanta Hinc; dr Maciej Pławski | | | |
| Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin | | Liczba punktów ECTS | |
| Formy zajęć | | 4 | |
| Ćw. audytoryjne | | 30 godzin - udział w zajęciach; | |
| Sposób realizacji zajęć | | 30 godzin - przygotowanie do zajęć, przygotowanie prac tłumaczeniowych; | |
| zajęcia w sali dydaktycznej | | 10 godzin - samodzielna praca nad literaturą fachową. | |
| Liczba godzin | | 10 godzin - przygotowanie się do zaliczenia, udział w zaliczeniu. | |
| Ćw. audytoryjne: 30 godz. | | Razem: 80 godzin = 4 ECTS. | |
| Termin realizacji przedmiotu | | | |
| 2024/2025 zimowy | | | |
| Status przedmiotu | | Język wykładowy | |
| fakultatywny (do wyboru) | | - niemiecki - polski | |
| Metody dydaktyczne | | Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne | |
| - Analiza tekstów z dyskusją | | Sposób zaliczenia | |
| - Metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny) | | Zaliczenie na ocenę | |
| - Praca w grupach | | Formy zaliczenia | |
| | | ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru | |
| | | Podstawowe kryteria oceny | |
| | | Student otrzymuje zaliczenie w semestrze 3 i 4 na podstawie: | |
| | | <ul style="list-style-type: none"> • czynnego udziału w zajęciach, systematycznego przygotowywania w formie pisemnej zagadnień wskazanych przez prowadzącego (patrz: „Treści programowe” i „Wykaz literatury”) - 30%, • testu zaliczeniowego polegającego na pisemnym przekładzie tekstu (patrz: „Treści programowe” i „Wykaz literatury”) - 70%. | |
| Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się | | | |

| zakładany efekt uczenia się | testy sprawdzające umiejętności translatorskie | ocena (na podstawie dyskusji w grupie) tłumaczeń przygotowywanych systematycznie na każde zajęcia | aktywność | dodatkowe tłumaczenia przygotowywane fakultatywnie przez studentów |
|-----------------------------|--|---|-----------|--|
| Wiedza | | | | |
| K_W02 | + | + | | |
| K_W07 | + | + | | |
| K_W08 | + | + | | |
| Umiejętności | | | | |
| K_U01 | + | + | | |
| K_U02 | | | + | + |
| | | | | |
| K_U06 | + | + | ++ | + |
| | | | | |
| Kompetencje społeczne | | | | |
| K_K02 | | + | + | |
| K_K03 | + | + | + | + |
| K_K04 | + | + | + | |

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

Uzyskanie zaliczenia w 2 semestrze z praktycznej nauki języka niemieckiego (chyba że prowadzący postanowi inaczej).

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka niemieckiego i polskiego pozwalająca na osiągnięcie zakładanych efektów uczenia się.

Cele kształcenia

Kształcenie umiejętności translacyjnych z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki w zakresie tekstów ekonomicznych oraz utrwalenie, usystematyzowanie i poszerzenie słownictwa z języka niemieckiego w dziedzinie ekonomii.

Treści programowe

Prowadzenie korespondencji handlowej (nawiązywanie kontaktów handlowych, składanie/wycofanie oferty, reklamacje, składanie/odwołanie zamówienia, przyjęcie/realizacja/odwołanie zlecenia), ogólne warunki dostawy i sprzedaży oraz płatności, zagadnienia związane ze spedycją (koszty transportu, problemy z przesyłką, szkody przewozowe, składowanie towarów), treści umów (o ubezpieczeniu komunikacyjnym, umowa o dzieło).

Poza tym: wybrane przez prowadzącego artykuły z czasopism i ze stron internetowych dotyczące ekonomii i gospodarki.

Wykaz literatury

Bęza S. : Blickpunkt Wirtschaft. Niemiecki e ekonomii i biznesie, Warszawa 2018

• Ganczar M., Rogowska B., Język niemiecki. Ćwiczenia i słownictwo specjalistyczne, Warszawa, 2009 (fragmenty).

•Szczęsny A., Kozłowska Z. : Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium. Warszawa 2018

Wybrane przez prowadzącego artykuły prasowe z Gazety Wyborczej i Gazety Prawnej oraz Die Zeit, Spiegel-online i Markt oraz materiały ze stron internetowych o tematyce ekonomicznej (m.in. Deutsche Welle)

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W02, K_W07, K_W08,
K_U01, K_U02, K_U06
K_K02, K_K03, K_K04

Wiedza

K_W02, K_W07, K_W08

Student:

- posiada uporządkowaną, pogłębioną wiedzę obejmującą terminologię, teorię i metodologię w zakresie tłumaczeń specjalistycznych z obszaru ekonomii (K_W02);
- zna i rozumie zaawansowane metod analizy językoznawczej w zakresie studiów porównawczych niemiecko-polskich (K_W07);

- zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego oraz jest świadomy odpowiedzialności za konieczność precyzji tłumaczeń specjalistycznych i odpowiednie odnotowywanie własności intelektualnej (K_W08).

Umiejętności

K_U01, K_U02, K_U06

Student:

- potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych w zakresie tłumaczeń specjalistycznych z obszaru ekonomii (K_U01);
- potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i planować swój dalszy rozwój naukowy i zawodowy w zakresie tłumaczeń specjalistycznych (K_U02)
- posiada umiejętność formułowania krytycznych sądów o (prze)tłumaczonych tekstach pisanych i ustnych oraz poprawiania w nich błędów na podstawie posiadanej wiedzy i doświadczenia (K_U06)

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K02, K_K03, K_K04

Student:

- jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, w tym przestrzegania i rozwijania zasad etyki zawodowej oraz działania na rzecz przestrzegania tych zasad (K_K02);
- dostrzega konieczność przestrzegania norm etycznych związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza (K_K03);
- wykazuje krytyczną postawę wobec zdobywanej wiedzy i potrafi docenić jej znaczenie w rozwiązywaniu problemów w zakresie przekładu oraz komunikacji językowej (K_K04).

Kontakt

grazyna.kulpa-wos@ug.edu.pl